

CONVENTION DE CO-TUTELLE DE THÈSE

CONVENZIONE DI CO-TUTELA DI TESI

Dans le cadre de l'Université franco-italienne, créée suite au protocole signé à Florence le 6 octobre 1998 par les Ministères des Affaires Etrangères, les Ministères des Universités et de la Recherche, français et italiens, et également, pour la partie italienne, en vertu de la loi du 26/5/2000, n. 161;

In applicazione del protocollo firmato a Firenze il 6 ottobre 1998 dai Ministeri degli Affari Esteri e dell'Università di Francia e Italia, nonché, per la parte italiana, in virtù della Legge 26/5/2000, n.161, istitutivi dell'Università italo-francese;

il est établi :

si stipula :

entre / tra

la Scuola Normale Superiore – Piazza dei Cavalieri, 7 – 56100 Pisa, Italia, représentée par son “Direttore”, Prof. Salvatore Settis;

la Scuola Normale Superiore – Piazza dei Cavalieri, 7 – 56100 Pisa, Italia, rappresentata dal suo Direttore, Prof. Salvatore Settis;

et / e

l'Université Lumière Lyon 2 – 86, Rue Pasteur 69365 Lyon cedex 07 - France, représentée par son Président, Prof. Gilbert Puech;

l'Université Lumière Lyon 2 – 86, Rue Pasteur 69365 Lyon cedex 07 - Francia, rappresentata dal suo Presidente, Prof. Gilbert Puech;

la convention de co-tutelle de thèse concernant Anna Cannavò, de nationalité italienne.

la convenzione di co-tutela di tesi a favore di Anna Cannavò, di nazionalità italiana

TITRE 1 - MODALITÉS ADMINISTRATIVES / CAPITOLO 1 – PROCEDURE AMMINISTRATIVE

1.1. Inscription / Iscrizione

Mademoiselle Anna Cannavò remplit toutes les conditions nécessaires à son inscription en thèse dans les deux Établissements.

La Sig.a Anna Cannavò è in possesso di tutti i requisiti richiesti per la sua iscrizione al dottorato di ricerca presso le due università.

À l'Université Lumière Lyon 2 l'inscription sera effectuée dans la spécialité: Langues, Histoire et Civilization des Mondes Anciens.

Presso l' Université Lumière Lyon 2 l'iscrizione sarà effettuata nel dottorato di ricerca in Lingue, Storia e Civilizzazione dei Mondi Antichi.

À la Scuola Normale Superiore l'inscription sera effectuée dans le *corso di perfezionamento* en *Discipline Filologiche, Linguistiche e Storiche Classiche*.

Presso la Scuola Normale Superiore., l'iscrizione sarà effettuata al corso di perfezionamento in Discipline Filologiche, Linguistiche e Storiche Classiche.

1.2. Droits d'inscription / Tasse d'iscrizione

La doctorante ne doit payer aucune taxe d'inscription à la SNS tandis que éventuelles droits d'inscription pourront être acquis par l'Université Lumière Lyon 2.

La dottoranda in co-tutela non è soggetta al pagamento di alcuna tassa di iscrizione presso la SNS, mentre eventuali diritti di iscrizione potranno essere richiesti dall'Università Lumière Lyon.

1.3. Couverture sociale / Assistenza sanitaria

La candidate bénéficiera de la couverture sociale inhérente à l'acquittement des droits d'inscription dans un des établissements. Il justifiera le cas échéant auprès de l'autre établissement de sa couverture sociale ainsi que d'une assurance civile valable dans chaque pays. Les justificatifs correspondants seront produits au moment de l'inscription.

La candidata, all'inizio della sua attività presso l'Università partner, dovrà dimostrare di essere un possessore di un'assicurazione sanitaria (modello E111/E128 per i cittadini membri della UE). Potrà esserle altresì richiesta la stipula di una polizza di responsabilità civile.

1.4. Conditions d'hébergement et d'aides financières offertes à l'étudiant / Condizioni di alloggio e sostegno finanziario offerte allo studente

La doctorante, avec le soutien de la SNS, achève les actions nécessaires pour obtenir un financement destiné à couvrir les frais de mobilité relevant de cet accord.

La dottoranda, con il sostegno della SNS, compie le azioni necessarie per ottenere un finanziamento destinato a coprire le spese di mobilità derivanti dal presente accordo.

TITRE 2 - MODALITÉS PÉDAGOGIQUES /CAPITOLO 2 - MODALITÀ PEDAGOGICHE

2.1. Travaux de recherche / Lavori di ricerca

Les travaux porteront sur: Histoire de Chypre en âge archaïque et des rapports entre les diverses composantes ethniques et culturelles.

La ricerca verterà su: La Storia di Cipro in età arcaica e i rapporti tra le varie componenti etniche e culturali.

Les travaux seront dirigés :

La ricerca sarà coordinata:

- à l'Université Lumière Lyon 2, par le Prof. Jean-Claude Decourt,
- *presso l'Università Lumière Lyon 2, dal Prof. Jean-Claude Decourt,*
- à la Scuola Normale Superiore di Pisa, par le Prof. Carmine Ampolo,
- *presso la Scuola Normale Superiore di Pisa, dal Prof. Carmine Ampolo,*

La doctorante effectue les travaux de recherche en alternance entre les deux établissements par périodes déterminées d'un commun accord entre les deux directeurs de thèse selon les modalités prévisionnelles suivantes:

Etablissement italien: Scuola Normale Superiore : 30 mois maximum

Etablissement français: Paris XIII: six mois minimum

La dottoranda svolge il lavoro di ricerca presso entrambe le istituzioni per periodi alterni di studio concordati con i direttori di tesi e secondo le seguenti previsioni:

Istituzione italiana: massimo trenta mesi

Istituzione francese: almeno sei mesi

2.2. Rédaction de la thèse / Redazione della tesi

- La thèse sera rédigée en italien
- *La tesi sarà redatta in italiano*

- Un résumé étendu sera rédigé en français et italien.
- *Una sintesi sarà redatta in francese e in italiano.*

2.3. Soutenance / Discussione

La thèse donnera lieu à une soutenance unique à la Scuola Normale Superiore di Pisa

Questa tesi si concluderà con un unico esame finale presso la Scuola Normale Superiore di Pisa

La soutenance sera reconnue par les deux Etablissements.

L'esame finale sarà riconosciuto dalle due istituzioni.

Langue utilisée pour la soutenance: italien; la présentation orale comportera au minimum un résumé en français et en italien.

Lingua utilizzata per l'esame finale: italiano; l'esposizione orale prevederà una sintesi in italiano e in francese.

Le jury de soutenance sera composé à parité de scientifiques des deux pays concernés. Les deux Directeurs de thèse participeront à la soutenance. Le jury sera constitué conformément aux règles des deux pays concernés et sera approuvé par le Président de l'Université Lumière Lyon 2 et le Directeur de la Scuola Normale Superiore di Pisa. Il comprend au moins six membres dont les deux Directeurs de thèse.

La commissione giudicatrice sarà costituita da un egual numero di studiosi italiani e francesi. I due Direttori di tesi parteciperanno alla discussione. La commissione sarà composta conformemente alle regole dei due paesi e sarà approvata dal Presidente dell'Università Lumière Lyon 2 e dal Direttore della Scuola Normale Superiore di Pisa. Comprende almeno sei membri tra i quali i due direttori di ricerca.

Des personnalités extérieures aux 2 établissements peuvent être invitées à participer au jury.

Studiosi estranei alle due istituzioni potranno essere invitati a far parte della commissione.

2.4. Délivrance des diplômes/Rilascio del titolo

Le grade de docteur sera délivré conjointement par les deux établissements.

Il titolo di dottore sarà rilasciato congiuntamente dalla due Università

L'Université Lumière Lyon 2 délivrera à Anna Cannavò le titre de: «Docteur en Langues, Histoire et Civilisation des Mondes Anciens» conformément à la réglementation française en vigueur

L'Università Lumière Lyon 2 rilascerà a Anna Cannavò il titolo di "Docteur en Langues, Histoire et Civilisation des Mondes Anciens", in conformità alla normativa francese in vigore

La Scuola Normale Superiore di Pisa délivrera à Anna Cannavò le "Diploma di perfezionamento in Discipline Filologiche, Linguistiche e Storiche Classiche" équivalent au titre national de «Dottore di ricerca» conformément à la réglementation italienne en vigueur.

La Scuola Normale Superiore di Pisa rilascerà a Anna Cannavò il "Diploma di perfezionamento in Discipline Filologiche, Linguistiche e Storiche Classiche" equivalente al titolo nazionale di "Dottore di ricerca" conformemente alla legislazione italiana in vigore

TITRE 3 – PROPRIÉTÉ/ CAPITOLO 3 - PROPRIETA'

Les connaissances nouvelles sont la propriété du contractant qui les a obtenues et restent sous son autorité pour leur exploitation et leur diffusion. Elles doivent être protégées conformément aux procédures spécifiques à chacun des pays.

I risultati della ricerca sono proprietà di chi li ha conseguiti e restano sotto la sua disponibilità per il loro sfruttamento e diffusione, e devono essere tutelati conformemente alle normative vigenti in ciascun paese.

TITRE 4 - MODIFICATION – RÉSILIATION/CAPITOLO 4 - MODIFICHE-RISOLUZIONE

La présente convention est modifiable et résiliable par voie d'avenant établi d'un commun accord et signé par les représentants légaux des deux Établissements.

La presente convenzione è modificabile e rescindibile per comune accordo tra le parti, sottoscritto dai rappresentanti legali delle due Università.

Paris, le _____

Pisa, _____

Université Lumière Lyon 2

Scuola Normale Superiore di Pisa

Le Directeur de thèse
Prof. Jean-Claude Decourt
signature

Il Direttore della tesi
Prof. Carmine Ampolo
Firma

Le Président
Prof. Gilbert Puech
signature

Il Direttore
Prof. Salvatore Settis
Firma

La Doctorante
Dr.ssa Anna Cannavò